

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kshIra sAgara Sayana-dEvagAndhAri

In the kRti ‘kshIra sAgara Sayana’ – rAga dEvagAndhAri (tALa Adi), SrI tyAgarAja quotes various instances when the Lord responded to the prayer of His devotees and asks why He is neglecting him.

P kshIra sAgara Sayana nannu
cintala peTTa valenA rAma

A ¹vAraNa rAjunu brOvanu vEgamE
vaccinadi vinnAnurA rAma (kshIra)

C ²narI maNiki cIral(i)ccinadi nADE nE ³vinnAnurA
dhIruDau ⁴rAma dAsuni bandhamu tIrcinadi ³vinnAnurA
nIraj(A)kshikai nIradhi dATina nI kIrtini ³vinnAnurA
tAraka nAma tyAgarAja nuta dayatOn(⁵E)lukOrA rAma (kshIra)

Gist

O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! O Lord whose name carries one across (the ocean of Worldly Existence)! O Lord praised by this tyAgarAja!

Should You keep me in distress?

I heard about Your coming quickly in order to protect gajEndra;
I heard long ago about Your giving sarees to draupadi;
I also heard about Your bringing to an end the incarceration of the brave rAma dAsu;

I even heard about Your fame in crossing the ocean for the sake of sItA.

Please govern me with compassion.

Word-by-word Meaning

P O Lord reclining (Sayana) in the Ocean (sAgara) of Milk (kshIra)! O Lord rAma! Should You keep (peTTa valenA) me (nannu) in distress (cintala)?

A O Lord rAma! I heard (vinnAnurA) about Your coming (vaccinadi) quickly (vEgamE) in order to protect (brOvanu) gajEndra - the King (rAjunu) of elephants (vAraNa);

O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! Should You keep me in distress?

C I (nE) heard (vinnAnurA) long ago (nADE) about Your giving (iccinadi) sarees (cIralu) (cIraliccinadi) to draupadi – gem of a woman (nArI maNiki);

I also heard (vinnAnurA) about Your bringing to an end (tIrcinadi) the incarceration (bandhamu) of the brave (dhIruDau) rAma dAsu (dAsuni);

I even heard (vinnAnurA) about Your (nI) fame (kIrtini) in crossing (dATina) the ocean (nIradhi) for the sake of sItA - the Lotus (nIraja) eyed (akshi) (nIrajAkshikai);

O Lord whose name (nAma) carries one across (tAraka) (the ocean of Worldly Existence)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord rAma! Please govern (ElukOrA) me with compassion (dayatOnu) (dayatOnElukOrA);

O Lord reclining in the Ocean of Milk! O Lord rAma! Should You keep me in distress?

Notes –

Variations –

³ – vinnAnurA – vinnAnurA rAma.

⁵ – ElukOrA – ElukOra : In keeping with the ending of three preceding lines 'ElukOrA' has been adopted.

References –

¹ - vAraNa rAju – refers to gajEndra mOkshaM.

² - nArimaNi – draupadi - refers to mahAbharata (Book 2 – sabhA parva-Chapter 67). To read the complete story, please visit site – <http://www.sacred-texts.com/hin/m02/m02067.htm>

⁴ - rAmadAsu – This relates to bhadrAcala rAma dAsu who was tehsildar under Muslim ruler of gOlkoNDa (later nizAM of Hyderabad). For complete story, please visit – <http://www.engr.mun.ca/~adluri/telugu/classical/satakams/rit/dasarathi.html>

Comments -

Devanagari

प. क्षीर सागर शयन ननु

चिन्तल पेडु वलेना राम

अ. वारण राजुनु ब्रोवनु वेगमे

वच्चिनदि विन्नानुरा राम (क्षी)

च. नारी मणिकि चीर(लि)च्चिनदि नाडे ने विन्नानुरा

धीरुडौ राम दासुनि बन्धमु तीर्चिनदि विन्नानुरा

नीर(जा)क्षिकै नीरधि दाटिन नी कीर्तिनि विन्नानुरा

तारक नाम त्यागराज नुत दयतो(ने)लुकोरा राम (क्षी)

English with Special Characters

pa. kṣīra sāgara śayana nannu

cintala peṭṭa valenā rāma

a. vāraṇa rājunu brōvanu vēgamē

vaccinadi vinnānurā rāma (kṣī)

ca. nārī maṇiki cīra(li)ccinadi nāḍē nē vinnānurā

dhīruḍau rāma dāsuni bandhamu tīrcinadi vinnānurā

nīra(jā)kṣikai nīradhi dāṭina nī kīrtini vinnānurā

tāraka nāma tyāgarāja nuta dayatō(nē)lukōrā rāma (kṣī)

Telugu

ప. క్షీర సాగర శయన నన్ను

చింతల పెట్ట వలెనా రామ

అ. వారణ రాజును బ్రోవను వేగమే

వచ్చినది విన్నానురా రామ (క్షీ)

చ. నారీ మణికి చీర(లి)చ్చినది నాడే నే విన్నానురా

ధీరుడౌ రామ దాసుని బంధము తీర్చినది విన్నానురా

నీర(జూ)క్షి కై నీరధి దాటిన నీ కీర్తిని విన్నానురా

తారక నామ త్యాగరాజ నుత దయతో(నే)లుకోరా రామ (క్షీ)

Tamil

ప. క్షీర సాక³ర ఘ³యన నన్ను

శింతల పెట్ట వలెనా రామ

అ. వారణ రాజును ప³రోవను వేగ³మే

వచ్చినతి³ వినన్నానురా రామ (క్షీ)

చ. నారీ మణికి శీర(లి)చ్చినతి³ నాడే³ నే వినన్నానురా

తీ⁴రుడె³ రామ తా³సుని ప³ంత⁴మ్ర తీ³చ్చినతి³ వినన్నానురా

నీర(జూ)క్షి కై నీరధి తా³డిన నీ కీ³ర్తిని వినన్నానురా

తారక నామ త్యాక³రాజ నుత త³యతో(నే)లుకోరా రామ (క్షీ)

பாற்கடற்றுயில்வோனே! என்னைக்

கவலையில் இருத்த வேணுமோ, இராமா?

వారణ అరశனைక కాక్క వేకమాయ్

వంతతனைక కేడ్డేనయ్యా, ఇరாமా;

பாற்கடற்றுயில்வோனே! என்னைக்
கவலையில் இருத்த வேணுமோ, இராமா?

பெண்மணிக்குச் சேலைகளளித்ததனை அன்றே நான் கேட்டேனய்யா;
தீரனாகிய இராம தாசனின் கைதினைத் தீர்த்ததனைக் கேட்டேனய்யா;
கமலக் கண்ணாளுக்காக கடலைத் தாண்டிய உனது புகழைக் கேட்டேனய்யா;
தாரக நாமத்தோனே! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
தயையுடன் ஆள்வாய்யா, இராமா!
பாற்கடற்றுயில்வோனே! என்னைக்
கவலையில் இருத்த வேணுமோ, இராமா?

வாரண அரசன் - கஜேந்திரன்
பெண்மணி - துரோபதை
இராம தாசன் - பத்திராசலம் இராம தாசர்
கமலக்கண்ணாள் - சீதை
தாரக நாமம் - பிறவிக் கடலைக் கடத்துவிக்கும் 'இராமா' எனும் நாமம்

Kannada

ಪ. ಕ್ಷೀರ ಸಾಗರ ಶಯನ ನನ್ನು
ಚಿಂತಲ ಪೆಟ್ಟಿ ವಲಿನಾ ರಾಮ
ಅ. ವಾರಣ ರಾಜುನು ಬೋವನು ವೇಗಮೇ
ವಚ್ಚಿನದಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ ರಾಮ (ಕ್ಷೀ)
ಚ. ನಾರೀ ಮಣಿಕಿ ಚೀರ(ಲಿ)ಚ್ಚಿನದಿ ನಾಡೇ ನೇ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ಧೀರುಡೌ ರಾಮ ದಾಸುನಿ ಬನ್ನಮು ತೀರ್ದಿನದಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷೀಕ್ಷೀ ನೀರಧಿ ದಾಟಿನ ನೀ ಕೀರ್ದಿನಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ತಾರಕ ನಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ ದಯತೋ(ನೇ)ಲುಕೋರಾ ರಾಮ (ಕ್ಷೀ)

Malayalam

೧. ಕ್ಷೀರ ಸಾಗರ ಧಯನ ನನ್ನು
ಚಿಂತಲ ವಪ್ಪ ವಲನಾ ರಾಮ
೨. ವಾರಣ ರಾಜುನು ಛೋವನು ವೇಗಮೇ
ವಚ್ಚಿನದಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ ರಾಮ (ಕ್ಷೀ)
೩. ನಾರೀ ಮಣಿಕಿ ಚೀರ(ಲಿ)ಚ್ಚಿನದಿ ನಾಡೇ ನೇ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ಯೀರುಡು ರಾಮ ದಾಸುನಿ ಬನ್ನಮು ತೀರ್ದಿನದಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷೀಕ್ಷೀ ನೀರಧಿ ದಾಟಿನ ನೀ ಕೀರ್ದಿನಿ ವಿನ್ನಾನುರಾ
ತಾರಕ ನಾಮ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ ದಯತೋ(ನೇ)ಲುಕೋರಾ ರಾಮ (ಕ್ಷೀ)

Assamese

১. ক্ষীৰ সাগৰ শয়ন ননু

চিন্তল পেট্ট বলেনা বাম

অ. বাবণ বাজুনা বোরনু বেগমে

বচিনদি বিন্নানুবা বাম (ক্ষী)

চ. নারী মণিকি চীৰ(লি)চিনদি নাডে নে বিন্নানুবা

ধীৰুডৌ বাম দাসুনি বন্ধমু তীচিনদি বিন্নানুবা

নীৰ(জা)ক্ষিকৈ নীৰধি দাটিন নী কীৰ্তিনি বিন্নানুবা

তাৰক নাম অ্যাগৰাজ নুত দয়তো(নে)লুকোবা বাম (ক্ষী)

Bengali

প. ক্ষীর সাগর শয়ন নম্নু

চিন্তল পেট্ট বলেনা বাম

অ. বাবণ বাজুনা বোরনু বেগমে

বচিনদি বিন্নানুরা বাম (ক্ষী)

চ. নারী মণিকি চীৰ(লি)চিনদি নাডে নে বিন্নানুরা

ধীৰুডৌ বাম দাসুনি বন্ধমু তীচিনদি বিন্নানুরা

নীৰ(জা)ক্ষিকৈ নীৰধি দাটিন নী কীৰ্তিনি বিন্নানুরা

তাৰক নাম অ্যাগৰাজ নুত দয়তো(নে)লুকোবা বাম (ক্ষী)

Gujarati

પ. ક્ષીર સાગર શયન નમ્નુ

ચિન્તલ પેટ્ટ વલેના રામ

અ. વાવણ વાજુનુ વોરનુ વેગમે

વચિનદિ વિન્નાનુરા રામ (ક્ષી)

ચ. નારી મણિકિ ચીર(લિ)ચિનદિ નાડે ને વિન્નાનુરા

ધીરુડૌ રામ દાસુનિ બંધમુ તીચિનદિ વિન્નાનુરા

નીર(જા)ક્ષિકૈ નીરધિ દાટિન ની કીર્તિનિ વિન્નાનુરા

તારક નામ ત્યાગરાજ નુત દયતો(ને)લુકોરા રામ (ક્ષી)

Oriya

ପ. କ୍ଷୀର ସାଗର ଶୟନ ନନ୍ଦୁ

ଚିତ୍ତଲ ପେଟ ଓଲେନା ରାମ

ଅ. ଖାରଣ ରାଜୁନୁ ବ୍ରୋଓନୁ ଖେଗମେ

ଓଜିନଦି ଓଜ୍ଜାନୁରା ରାମ (କ୍ଷୀ)

ଚ. ନାରୀ ମଣିକି ଚୀର(ଲି)ଜିନଦି ନାଡେ ନେ ଓଜ୍ଜାନୁରା

ଧୀରୁଡ଼ୌ ରାମ ଦାସୁନି ବନ୍ଧୁ ଚୀର(ଲି)ଜିନଦି ଓଜ୍ଜାନୁରା

ନୀର(ଜା)କ୍ଷିକୈ ନୀରଧି ଦାଟିନ ନୀ କୀରିତନି ଓଜ୍ଜାନୁରା

ତାରକ ନାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଦୟତୋ(ନେ)ଲୁକୋରା ରାମ (କ୍ଷୀ)

Punjabi

ଧ. କଶ୍ମିର ସାଗର କ୍ଷୟନ ନନ୍ଦୁ

ଚିତ୍ତଲ ପେଟ ବଲେନା ରାମ

ଅ. ବାରଣ ରାଜୁନୁ ବ୍ରୋଓନୁ ବେଗମେ

ଓଜିନଦି ଓଜ୍ଜାନୁରା ରାମ (କଶ୍ମି)

ଚ. ନାରୀ ମଣିକି ଚୀର(ଲି)ଚିଚନଦି ନାଡେ ନେ ଓଜ୍ଜାନୁରା

ଧୀରୁଡ଼ୌ ରାମ ଦାସୁନି ବନ୍ଧୁ ଚୀର(ଲି)ଚିଚନଦି ଓଜ୍ଜାନୁରା

ନୀର(ଜା)କ୍ଷିକୈ ନୀରଧି ଦାଟିନ ନୀ କୀରିତନି ଓଜ୍ଜାନୁରା

ତାରକ ନାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଦୟତୋ(ନେ)ଲୁକୋରା ରାମ (କଶ୍ମି)